

¹ثُمَّ تَحَوَّلْنَا وَارْتَحَلْنَا إِلَى الْبَرِّيَّةِ عَلَى طَرِيقِ بَحْرِ سُوفٍ
كَمَا كَلَّمَنِي الرَّبُّ، وَدُرْنَا بِجَبَلِ سَعِيرٍ أَيَّامًا كَثِيرَةً.² ثُمَّ
كَلَّمَنِي الرَّبُّ،³ كَقَاكُم دَوْرَانُ بِهَذَا الْجَبَلِ. تَحَوَّلُوا تَحَوُّ
السَّمَالِ.⁴ وَأَوْصِ الشَّعْبَ قَائِلًا، أَنْتُمْ مَارُونَ بِنَحْمِ إِخْوَتِكُمْ
بَنِي عَيْسُو السَّاكِينِ فِي سَعِيرٍ، فَيَخَافُونَ مِنْكُمْ.
فَاخْتَرُوا جَدًّا.⁵ لَا تَهْجُمُوا عَلَيْهِمْ. لِأَنِّي لَا أُعْطِيكُمْ مِنْ
أَرْضِهِمْ وَلَا وَطْأَةً قَدَمٍ، لِأَنِّي لِعَيْسُو قَدْ أُعْطِيتُ جَبَلِ
سَعِيرٍ مِيرَانًا.⁶ طَعَامًا تَسْتَرُونَ مِنْهُمْ بِالْفِصَّةِ لِتَأْكُلُوا،
وَمَاءً أَيْضًا يَتَنَاوَعُونَ مِنْهُمْ بِالْفِصَّةِ لِتَسْرَبُوا.⁷ لِأَنَّ الرَّبَّ
إِلَهَكَ قَدْ بَارَكَكَ فِي كُلِّ عَمَلِ يَدِكَ، عَارِفًا مَسِيرَكَ فِي
هَذَا الْقَفْرِ الْعَظِيمِ. الْآنَ أُرَبِّعُونَ سَنَةً لِلرَّبِّ إِلَهِكَ مَعَكَ
لَمْ يَنْقُصْ عَنْكَ شَيْءٌ.⁸ فَعَبَّرْنَا عَنْ إِخْوَتِنَا بَنِي عَيْسُو
السَّاكِينِ فِي سَعِيرٍ عَلَى طَرِيقِ الْعَرَبِ، عَلَى أُبْلَةِ
وَعَلَى عَصِيوَنَ جَابِرٍ، ثُمَّ تَحَوَّلْنَا وَمَرَرْنَا فِي طَرِيقِ بَرِّيَّةِ
مُؤَابَ.⁹ فَقَالَ لِي الرَّبُّ، لَا تُعَادِ مُؤَابَ وَلَا تُبْزِ عَلَيْهِمْ
حَرْبًا، لِأَنِّي لَا أُعْطِيكَ مِنْ أَرْضِهِمْ مِيرَانًا. لِأَنِّي لِابْنِي لُوطَ
قَدْ أُعْطِيتُ عَارَ مِيرَانًا.¹⁰ الْإِيمِيُّونَ سَكَنُوا فِيهَا قَبْلًا.
شَعْبٌ كَبِيرٌ وَكَثِيرٌ وَطَوِيلٌ كَالْعَتَاقِيِّينَ.¹¹ هُمْ أَيْضًا
بُحْسَبُونَ رَقَائِيينَ كَالْعَتَاقِيِّينَ، لَكِنَّ الْمُؤَابِيِّينَ يَدْعُوهُمْ
إِيمِيِّينَ.¹² وَفِي سَعِيرٍ سَكَنَ قَبْلًا الْحُورِيُّونَ، فَطَرَدَهُمْ بَنُو
عَيْسُو وَأَبَادُوهُمْ مِنْ قُدَامِهِمْ وَسَكَنُوا مَكَاتِهِمْ، كَمَا فَعَلَ
إِسْرَائِيلُ بِأَرْضِ مِيرَانِهِمْ الَّتِي أُعْطَاهُمُ الرَّبُّ.¹³ الْآنَ
قُومُوا وَاعْبُرُوا وَادِي رَارَدَ. فَعَبَّرْنَا وَادِي رَارَدَ.¹⁴ وَالْأَبَامُ
الَّتِي سَبَّرْنَا فِيهَا مِنْ قَادِشَ بَرْنِيعَ حَتَّى عَبَّرْنَا وَادِي رَارَدَ
كَانَتْ ثَمَانِيَّةً وَثَلَاثِينَ سَنَةً، حَتَّى فِينِي كُلِّ الْجِبَلِ رِجَالُ
الْحَرْبِ مِنْ وَسَطِ الْمَحَلَّةِ، كَمَا أَقْسَمَ الرَّبُّ لَهُمْ.¹⁵ وَبَدَأَ
الرَّبُّ أَيْضًا كَانَتْ عَلَيْهِمْ لِإِبَادَتِهِمْ مِنْ وَسَطِ الْمَحَلَّةِ حَتَّى
قَتَلُوا.¹⁶ فَعَبَّرْنَا فِينِي جَمِيعَ رِجَالِ الْحَرْبِ بِالْمَوْتِ مِنْ
وَسَطِ الشَّعْبِ،¹⁷ قَالَ لِي الرَّبُّ،¹⁸ أَنْتَ مَاثِرُ الْيَوْمِ بِنَحْمِ
مُؤَابَ، بَعَارَ.¹⁹ فَمَتَى قَرَّبْتِ إِلَى ثُجَاهِ بَنِي عَمُونَ لَا
تُعَادِهِمْ وَلَا تَهْجُمُوا عَلَيْهِمْ، لِأَنِّي لَا أُعْطِيكَ مِنْ أَرْضِ بَنِي
عَمُونَ مِيرَانًا لِأَنِّي لِابْنِي لُوطَ قَدْ أُعْطِيتُهَا مِيرَانًا.²⁰ هِيَ
أَيْضًا بُحْسَبُ أَرْضِ رَقَائِيينَ. سَكَنَ الرَّقَائِيُّونَ فِيهَا قَبْلًا،
لَكِنَّ الْعَمُونِيِّينَ يَدْعُوهُمْ رَمُومِيِّينَ.²¹ شَعْبٌ كَبِيرٌ وَكَثِيرٌ
وَطَوِيلٌ كَالْعَتَاقِيِّينَ، أَبَادَهُمُ الرَّبُّ مِنْ قُدَامِهِمْ فَطَرَدُوهُمْ
وَسَكَنُوا مَكَاتِهِمْ.²² كَمَا فَعَلَ لِابْنِي عَيْسُو السَّاكِينِ فِي
سَعِيرِ الَّذِينَ أَلْفَ الْحُورِيِّينَ مِنْ قُدَامِهِمْ فَطَرَدُوهُمْ
وَسَكَنُوا مَكَاتِهِمْ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.²³ وَالْعَمُونِيُّونَ السَّاكِنُونَ

¹Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.² And the LORD spake unto me, saying,³Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.⁴ And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:⁵Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.⁶Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.⁷For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.⁸And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.⁹And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.¹⁰The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;¹¹Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.¹²The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the

فِي الشَّرَى إِلَى عَزَّةَ آبَادُهُمُ الْكَفُورِيُّونَ الَّذِينَ حَرَجُوا مِنْ كَنْعَانَ وَسَكَنُوا مَكَانَهُمْ.²⁴ فَوْمُوا ارْتَجَلُوا وَاعْبُرُوا وَادِيَّ أَرْنُونَ. أَنْظُرْ. قَدْ دَقَعْتُ إِلَى يَدِكَ سِيحُونَ مَلِكَ حَشْبُونَ الْأَمُورِيِّ وَأَرْضَهُ. ابْتَدِئْ تَمْلِكْ وَأَنْزِرْ عَلَيْهِ حَرْبًا.²⁵ فِي هَذَا الْيَوْمِ ابْتَدِئْ أَجْعَلْ حَشْبَتِكَ وَحَوْقَكَ أَمَامَ وُجُوهِ الشُّعُوبِ تَحْتَ كُلِّ السَّمَاءِ. الَّذِينَ يَسْمَعُونَ حَبْرَكَ يَزْتَعِدُونَ وَيَجْرَعُونَ أَمَامَكَ.²⁶ فَأَرْسَلْتُ رُسُلًا مِنْ بَرِّيَّةِ قَدِيمُوتَ إِلَى سِيحُونَ مَلِكِ حَشْبُونَ بِكَلَامِ سَلَامٍ قَائِلًا.²⁷ أَمُرُّ فِي أَرْضِكَ. أَسْأَلُكَ الطَّرِيقَ الطَّرِيقَ. لَا أَمِيلُ يَمِينًا وَلَا شِمَالًا.²⁸ طَعَامًا بِالْفِصَّةِ تَبِيعِنِي لِأَكْلٍ، وَمَاءً بِالْفِصَّةِ تُعْطِينِي لِأَشْرَبِ. أَمُرُّ بِرَجُلِي فَقَطُّ.²⁹ كَمَا فَعَلَ بِي بَنُو عَيْسُو السَّاكِنُونَ فِي سَبْعِيرَ وَالْمُؤَابِّيُونَ السَّاكِنُونَ فِي عَارَ، إِلَى أَنْ أَعْبُرَ الْأَرْضَ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أَعْطَاكَ الرَّبُّ إِلَهُنَا.³⁰ لَكِنْ لَمْ يَسْأَلْ سِيحُونَ مَلِكَ حَشْبُونَ أَنْ يَدْعَنَا تَمْرَّ بِهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَكَ قَسَى رُوحَهُ وَقَوَّى قَلْبَهُ لِيَدْفَعَهُ إِلَى يَدِكَ كَمَا فِي هَذَا الْيَوْمِ.³¹ وَقَالَ الرَّبُّ لِي، أَنْظُرْ. قَدْ ابْتَدَأْتُ أَذْفَعُ أَمَامَكَ سِيحُونَ وَأَرْضَهُ. ابْتَدِئْ تَمْلِكْ حَتَّى تَمْلِكَ أَرْضَهُ.³² فَخَرَجَ سِيحُونَ لِلِقَائِنَا هُوَ وَجَمِيعُ قَوْمِهِ لِلْحَرْبِ إِلَى يَاهَصَ.³³ فَدَفَعَهُ الرَّبُّ إِلَهُنَا أَمَامَنَا، فَصَرَبْنَاهُ وَبَنِيهِ وَجَمِيعَ قَوْمِهِ.³⁴ وَأَخَذْنَا كُلَّ مُدْيِهِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ، وَحَرَّمْنَا مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ الرِّجَالَ وَالنِّسَاءَ وَالْأَطْفَالَ. لَمْ يُبْقِ شَارِدًا.³⁵ لَكِنَّ الْبَهَائِمَ تَهَيْتَاهَا لِأَنْفُسِنَا وَعَنْيَمَةَ الْمُدُنِ الَّتِي أَخَذْنَا.³⁶ مِنْ عَزْرُوعِيرَ الَّتِي عَلَى حَاقَةِ وَادِي أَرْنُونَ وَالْمَدِينَةِ الَّتِي فِي الْوَادِي، إِلَى جَلْعَادَ، لَمْ تَكُنْ قَرِيبَةً قَدْ امْتَنَعْتَ عَلَيْنَا. الْجَمِيعُ دَفَعَهُ الرَّبُّ إِلَهُنَا أَمَامَنَا.³⁷ وَلَكِنَّ أَرْضَ بَنِي عَمُونَ لَمْ تَقْرَبْنَا. كُلُّ تَاجِيَةِ وَادِي يَبُوقَ وَمُدُنِ الْجَبَلِ وَكُلِّ مَا أَوْصَى الرَّبُّ إِلَهُنَا.

children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.¹³ Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.¹⁴ And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD swore unto them.¹⁵ For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.¹⁶ So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,¹⁷ That the LORD spake unto me, saying,¹⁸ Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:¹⁹ And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.²⁰ (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;²¹ A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:²² As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:²³ And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto

Deuteronomy 2

Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)²⁴ Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.²⁵ This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.²⁶ And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,²⁷ Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.²⁸ Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;²⁹ (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.³⁰ But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.³¹ And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.³² Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.³³ And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.³⁴ And we took all his cities at that time, and utterly

Deuteronomy 2

destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:³⁵ Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.³⁶ From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:³⁷ Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.